

# 《青玉案·元夕》

辛棄疾

東風夜放花千樹，更吹落、星如雨。  
寶馬雕車香滿路。  
鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。  
蛾兒雪柳黃金綵，笑語盈盈暗香去。  
眾裏尋他千百度。  
驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處。

這首詞分上、下兩片。上片描繪元夕繁華熱鬧的景象。一落筆即以比喻法寫彩燈的繁多艷麗，好像被東風一下吹開的千樹萬樹的花朵。再形容風吹燈火晃動之狀，好像萬點繁星如雨點般吹落到人間。接下寫人們紛紛出來觀燈的盛況，富貴人家乘坐着裝飾華麗的馬車來來往往，充滿豪華氣派，衣香鬢影，使得滿街香噴噴。「鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞」三句，用「動」、「轉」、「舞」三個動態詞，描繪人們歡度元宵的熱鬧情景：美妙的簫聲四起，光耀奪目的玉壺燈在閃耀，藝人一整夜狂熱地表演着各式各樣的魚龍百戲。由魚龍燈的飛舞，看出表演者的落力，更可推想周圍觀

賞人的熱烈投入之狀。

詞的下片筆調一轉，以白描的手法，勾勒出一位詞人渴求的與眾不同的女子形象。這位女子出場之前，先寫一群戴着鬧蛾兒，插着雪柳，鬢邊垂下鵝黃色柳絲的士女們，也在元夕燈節結伴而遊，她們打扮入時，經過詞人的身邊，飄散出一股像梅花那樣淡幽幽的香氣。這時，詞人也許在一霎眼間發現士女群中一位清麗脫俗的女子，也許那群士女中根本沒有他愛慕的對象，他唯有在「眾裏」焦急地找來找去，不知找了多少遍，依然見不到她的蹤影。

「驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處」三句，是說當詞人正感到絕望的時候，偶爾回過頭來，忽然發現她就站在那燈火稀落的僻靜之處。這個意外發現，給詞人帶來無比歡快之情，也給讀者深深的回味。人們都追逐繁華熱鬧之處，她卻與眾不同，喜歡獨自一人走到偏僻冷落的地方，原來詞人所追慕的這位美人，竟是一位不慕繁華、自甘寂寞的獨特人物。

自屈原開始，詩人都喜歡用香草美人寄寓

政治懷抱。辛棄疾這首詞，無疑胎息自《離騷》。屈原在《離騷》中五次「求女」，是以虛構的靈魂神遊天上，他心目中的「美女」，可能是自己的理想，也可能是「賢君」、「賢臣」。辛棄疾利用整首詞構築一個藝術意境，含而不蓄地表達自己的心志，他以元夕燈節所見進行藝術創造，並以此寄託一己懷抱。他尋找的「那人」，是他個人理想的化身，還是能旋轉乾坤的「賢君」、「賢臣」，值得尋味。可能在辛棄疾的心中，面對國家的內憂外患，則「個人理想」與「賢君」、「賢臣」是融合起來了。因為在當時的環境下，能達到個人理想，必要有「賢君」的支持；國家出現賢君，才會「親賢臣，遠小人」，使賢臣得以大展抱負。

辛棄疾一般被稱為豪放派詞人。他的詞，慷慨悲壯，筆力沉雄。但作為宋詞大家，辛詞的藝術風格多樣，豪放與婉約兼擅。這首《青玉案》，正反映辛詞清麗婉約的一面。作者以比興手法託物寄意，用筆細密，柔婉之中又隱然有清剛之氣。由於詞的章法起伏跌宕，意境含蓄深遠，纖濃之外別具高格，朗誦的時候毫無軟弱的感覺，依然顯露出辛詞的雄豪本色。

最後，向讀者交代幾個字的粵語讀音：〈青玉案〉的「案」，音「按」（on3/ngon3）；「轉」，有陰上聲和陰去聲兩讀，如以「玉壺」指花燈時，讀陰去聲（zyun3），如以「玉壺」喻明月時，讀陰去聲（zyun2）；「縷」，音「呂」（leoi5）；「驀」，音麥（mak9/maak9）。



掃一掃，  
收聽朗誦示範

招祥麒博士

陳樹渠紀念中學校長、  
粵語正音推廣協會主席

粵讀古詩文

本期介紹南宋大詞人辛棄疾(1140-1207)的一篇名作《青玉案·元夕》，是篇也是中學文憑試指定文言經典之一。

辛棄疾，字幼安，自號稼軒居士，歷城（今山東濟南）人。

辛棄疾出生時，山東已陷於金。年二十三，率義軍數千人渡江歸宋。歷任湖北、湖南、江西、福建、浙東安撫使等職，以龍圖閣待制致仕。中間兩遭落職，晦跡林泉，陶情歌酒者，前後二十年。寧宗開禧三年（1207）六十八歲卒。

《青玉案·元夕》這首詞，辛棄疾約寫於四十九歲以前的正月十五日元宵燈節，以繁華熱鬧的場面作為背景，描繪在遊人中一個孤高、淡泊、自甘寂寞的女子形象。

原詞是：



## 假如疫症過後

寶安商會黃少清中學 中六 廖嘉麗

### 學生園地

那是很久很久以後的一天。時隔多日，我又看清了你臉上每一絲肌肉的跳動、呼吸時牽連的氧氣，還有嘴角浮現的一抹微笑。

假如疫症過後，你我之間不再需要隔着視窗。同一空間下，你我享受着一樣的溫度。風

扇輕輕吹拂着，葉片把燈光遮了又遮，把它撕成碎片，但還是擋不住它懶洋洋地躺在我們的書桌上，宛如一盞走馬燈。

假如疫症過後，我終可不自覺地牽起你的手。那時候，你的手不再有濃烈刺鼻的酒精味，被腐蝕得乾癟的手變得潤滑細嫩。你勢必會感到驕傲無比，在那個時候，恨不得牽起所有人的手，貪婪地吞嚥了你們之間的一點五米。

假如疫症過後，夏天再次變得可愛。黏稠

的空氣沾不住你的嘴，每一寸皮膚又肆意地大快朵頤着花的香、蟲的鳴、雨的甜。於是你不再煩躁，獨自蜷縮在狹小的桑拿房裏，那時候，我們泳池、沙灘、歌房見。

假如疫症過後，你我他們還是如此要好。九點之後我們還是張揚地捧着肉哨、舉着酒瓶樽，排開一列，剛好擋住了整條街道。探熱器再也阻撓不了我們的來往，面罩之下的心思，不必再猜測。

假如疫症過後，那時候的我們，或許都長大了。你臉上的嬰兒肥或許消了，嘴唇也變得乾裂枯燥。漫漫人生，似乎被投進了平靜的湖裏。荷米斯問：「你掉的是時間還是經歷」，你淡淡回答：「都不是，是意義」，荷米斯無能為力。

那是很久很久以後的一天。假如疫症過去，假如你還年輕，假如一切都不是假如。

## 總理各國事務衙門 中國首個外交機構

### 1868年首個使節團訪歐美

### 「史」出有因

清朝自開國以來並未設置平等往來統一對外事務的機構，與外國交涉的事務，分別交由禮部處理朝貢、理藩院處理外藩和兩廣總督處理外洋通商。《天津條約》簽署之後，外國公使可以駐京，各省新開口岸日多。

在面對新的外交形勢，恭親王奕訢上奏要求設立新機構處理外交事務，咸豐認為外交即是通商，很快批准成立「總理各國通商事務衙門」。奕訢表示為免洋人「疑臣等專辦通商，不與理事」的誤解，建議刪去「通商」兩字，於是稱為「總理各國事務衙門」，這是我國專設現代外交機關之始。

總理各國事務衙門由恭親王奕訢主持，任職官員則由軍機大臣、大學士等重要官員兼任。總理衙門分成：英國股、美國股、法國股、俄國股及海防股，分掌不同地區的外交、跨國商務及在華傳教士事務，以至一切與外人發生關係且不屬六部管理的事務均為其職責，包括學堂、鐵路、海防、礦務、造船、購買軍火、練兵及招募華工等國防要政。屬下也管轄後來成

立的同文館、海關總稅務司署和電報處等機構。時人稱之為「洋務內閣」，權責範圍超過軍機處。

總理衙門成立不久之後，又設南洋（江蘇以南及長江各地）和北洋（山東以北的沿海地區）通商事務大臣。南、北洋通商大臣和總理衙門之間的關係主要體現在辦理交涉和通商兩個方面。左宗棠稱「洋務關鍵，在南北洋通商大臣，而總理衙門攬其全局。」在總理衙門的推動下，中國的近代化有了長遠的發展。因此，總理衙門不但是一個外交機關，更是清末洋務運動的總樞紐。

1894年，中日甲午戰爭的慘敗，由



▲畫家筆下清廷總理各國事務衙門的官員。左二起至右：毛昶熙、奕訢、文祥、董恂、沈桂芬、成林

總理衙門所積極倡導和主持的洋務運動宣告失敗，總理衙門的地位從此一落千丈。

1901年，《辛丑條約》規定，將總理各國事務衙門改為外務部，辦理與列強的外交，位居六部之首。及後清廷陸續增設了商務、學部、實業部、鐵路局、陸軍部、海軍部等機構來行使原總理衙門的部分職權，從而使各機構更加專業化。總理各國事務衙門也走完了其40年的歷程，外務部也成為名副其實的專業外交機構，這和近代國際慣例完全一致了。

資料來源：《國史百聞·近現代篇》  
文字整理：唐曉明



▲總理各國事務衙門

1867年，總理衙門因深感西洋諸國的富強，中國必須遣使出洋，以通中外之情，可是無法找到合適人選擔任團長。恰巧此時美國駐中國第一任公使蒲安臣卸任，準備回國，他於1861年被林肯總統任命出使中國，恭親王奕訢立即保舉蒲安臣帶領出使。1868年，中國第一個使節團正式出訪歐美。

曾國藩的長子曾紀澤（1839-1890），是晚清最具影響力的外交家。除了經史詩詞，也熱衷西方語文和科技知識的研究、又關注各國的政治時事，對翻譯也很有心得。曾紀澤精通英語，目光敏銳，持節外洋，在中外交涉中，為國家挽回了不少權利和尊嚴。

慈禧曾問他：「你懂洋文，和洋人打交道，想必不倚仗翻譯了吧？」曾紀澤回答：「仍須倚仗翻譯。一則朝廷體制應該如此，一則翻譯傳述之間，亦可藉以停頓時候，想算應答之語言。英國公使威妥瑪能通中華語言文字，其談論公事之時，必用翻譯官傳話，即是此意。」

蒲安臣此行的最大成果是代表中國與美國簽訂了中美《天津條約續增條約》，又稱《蒲安臣條約》。根據這個條約及美國國內法律，當華工在美國受到排擠時，美國須出動警察甚至軍隊保護他們的安全。使節團在歐美遊歷100多天，隨行的同文館學生，回國後寫出《乘槎筆記》、《航海述聞》，介紹了西方文明的種種情形，加速了中國了解世界的步伐。

